

UNA COLECCIÓN MADRILEÑA DE LIBROS DE CABALLERÍAS EN EL SIGLO XVIII.

NIEVES BARANDA
UNED

Conserva The British Library, entre sus muchos manuscritos españoles misceláneos ¹, uno en el que se recoge el catálogo de una curiosa colección de libros de caballerías, de la cual algunos estudiosos del siglo XVIII tuvieron noticia, pero en su conjunto totalmente ignorada. Como veremos, ninguna de las ediciones que menciona nos son desconocidas, pero el interés del conjunto va más allá de la simple aportación bibliográfica ².

«Lista de los libros de cavalleías mui usados antiguamente que hay en la librería que formó don Juan de Goyeneche en el nuevo Baztán, a siete leguas de Madrid, en la Alcarria. Existen en este año 1764.»

¹ Se trata del Ms Add. 10.249, descrito por P. de GAYANGOS, *Catalogue of the Manuscripts in Spanish Language in the British Library*, Londres: The British Library, 1875 (=ídem 1976), t. I, pp. 103-106: «Paper, in 4to, ff. 446, in various hands of xviii, cent. «Papeles varios», a collection of papers in prose and verse, with some in Latin, upon miscellaneous subjects, mostly literary»; con el número 19 hay una «Lista de los libros de Cavallerías, mui usados antiguamente, que hay en la librería que formó Don Juan de Goyeneche en el Nuevo Bastan á 7 leguas de Madrid, en la Alcarria. Existen en este año de 1764», ocupando los fs. 113r.-114r.

² El catálogo está dispuesto a modo de tabla, bajo los encabezamientos de «héroe/ autor/ lugar/ año/ tamaño/ volúmenes», figurando una «o» en el recuadro correspondiente cuando se carece del dato pertinente; para facilitar el manejo realizo la transcripción en una línea corrida y tan solo indico para cada obra los datos que considero pertinentes para la posible identificación del ejemplar, ya que en su mayoría están incluidos en la bibliografía de D. EISENBERG, *Castilian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century. A Bibliography*, Londres: Grant & Cutler, 1979, de la que doy el número de entrada; de esta obra se encuentran terminando una puesta al día el autor junto con C. Marín Pina. Para la cita de las obras en otros repertorios, solo he tenido en cuenta los dos más antiguos, el de D. CLEMENCIN, *Biblioteca de libros de caballería (año 1805)*, Barcelona: Publicaciones Cervantinas, 1942, y el de P. de GAYANGOS, «Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana ó portuguesa, hasta el año de 1800» en *Libros de caballerías*, Madrid: BAE, 1857, pp. LXIII-LXXXVII. En cuanto a los estudios, no incluyo más que aquellos que sean de particular relevancia para la cuestión bibliográfica o los que, por ser posteriores, no han sido citados por Eisenberg.

1. *Amadis de Gaula*, Garci Hordoñez lo enmendó Salamanca, 1574, folio.

Aquí comiençan los quatro libros primeros del invencible cavallero Amadis de Gaula, en los quales se tratan sus altos echos de armas y cavallerias, nuevamente impressos, Salamanca, Lucas de Junta, 1575.

La edición que conocemos de Salamanca no es de 1574 sino de 1575, por lo que se debe tratar de un error de lectura o de un defecto en el ejemplar, como sucede con el que se conserva en la Biblioteca Nacional (R/ 903), que tiene la página ligeramente rota en ese punto y dado que carece de colofón, no se puede extraer el dato de otra parte.

Desconocido para CLEMENCÍN; GAYANGOS, p. LXVII; EISENBERG, Bb 16.

2. *Cavallero del Phebo o espejo de príncipes*, Diego Hortúñez, s.l., s.a., folio, primera parte.

La falta de datos, quizá por ser un ejemplar sin portada ni colofón, nos impide identificar de cuál de las seis ediciones existentes se trata (EISENBERG, Lbl-Lb6), pero como la siguiente entrada registra una edición de la segunda parte que se hizo junto con la primera, bien pudiera ser del mismo editor y año:

Espejo de príncipes y cavalleros, en el qual en tres libros se cuentan los inmortales hechos del cavallero del Febo... por Diego Ortúñez, año 1617. Impreso con licencia por Iuan de Lanaja y Quartanet

3. *Cavallero del Phebo*, Pedro de la Sierra, Zaragoza, 1618, folio, segunda parte.

Segunda parte de espejo de príncipes y cavalleros en dos libros: donde se tratan los altos hechos del Emperador Trebacio... Compuesta por Pedro de la Sierra, Zaragoza, Pedro Cabarte, 1617; existe ejemplar en la Biblioteca Nacional, signt. R/ 30825.

No conocemos ninguna edición de Zaragoza 1618, así que supongo que se trata de la de 1617, pero que ha habido una lección errónea de la numeración romana o, como señalaba en la entrada anterior, un defecto en el ejemplar.

CLEMENCÍN no lo cita; GAYANGOS, p. LXXIV, conoció un ejemplar en la biblioteca de Sir Thomas Phillipps; EISENBERG, 2Lb6, localiza, entre otros, dos ejemplares en The British Library, procedente uno de ellos de la colección Grenville.

4. *Cavallero del Phebo. De los hijos del emperador Trebacio*, Marcos Martínez, Zaragoza, 1623, folio, tercera parte.

Espejo de príncipes y cavalleros. Tercera y quarta parte, por el licenciado Marcos Martínez, Zaragoza, Pedro Cabarte, 1623.

CLEMENCÍN, p. 20; GAYANGOS, p. LXXIV; EISENBERG, 3-4Lb3.

5. *Cavallero del Phebo. De los nietos del emperador Trebacio*, sin autor, s.l., s.a., folio, cuarta parte.

De esta parte se hicieron dos ediciones, sin embargo sólo en la de Zaragoza, Pedro Cabarte, 1623, se denomina «quarta»:

Quarta parte del espejo de príncipes y cavalleros do se cuentan los altos y soberanos hechos de los hijos, y valerosos nietos del Inclito Emperador Trebacio...

Por tanto, habrá que pensar que se trataba del mismo tomo con las partes tercera y cuarta que el catalogador separa en dos entradas distintas y que quizá por tener portada propia y numeración independiente no interpreta como del mismo impresor.

CLEMENCÍN, p. 20; GAYANGOS, p. LXXIV; EISENBERG, 3[-4] L.

6. *Palmerín de Oliva*, sin autor, Toledo, 1580, folio.

Libro del famoso cavallero Palmerin de Oliva que por el mundo grandes hechos en armas hizo, sin saber cuyo hijo fuesse, Toledo, Pedro López de Haro, 1580.

CLEMENCÍN, p. 47; GAYANGOS, p. LXXI; EISENBERG, FFb12 (a los ejemplares por él citados podemos añadir otro en la Biblioteca Nacional de Madrid con sign. Cerv.-Sedó 8779, y el puesto a la venta por la Librería Antiquaria Delstre's con el nº 5 de su *Catálogo*, diciembre 1991).

7. *Primaleón, hijo de Palmerín*, sin autor, Lisboa, 1598, folio.

Libro que trata de los valerosos y esforçados hechos en armas de Prima-leon, hijo del Emperador Palmerin, y de su hermano Polendos, y de Don Duardos Principe de Inglaterra, Lisboa, Simón López, 1598.

CLEMENCÍN no conoció esta edición; GAYANGOS, p. LXXI; EISENBERG, 2FFb10.

Existe una edición crítica de M^a C. Marín Pina, presentada como Tesis de Licenciatura en la Universidad de Zaragoza, 1984.

8. *Palmerín de Inglaterra*, Miguel Ferrel (*sic*), Toledo, 1547, folio, primera parte.

Libro del esforçado cavallero Palmerin de Inglaterra hijo del rey don Duardos y de sus grandes proezas y de Floriano del desierto su hermano con algunas del Principe D. Florencio hijo de Primaleon, Toledo, Fernando de Santa Catalina, 1547 (sigo la descripción de SIMÓN, t. III, v. II, nº 7326, al no haber podido consultar personalmente ningún ejemplar).

CLEMENCÍN, p. 45; GAYANGOS, p. LXXII; EISENBERG, p. 84.

El catalogador confunde el nombre del traductor al castellano, Miguel Ferrer, con el del autor real, el portugués Francisco de Moraes, hecho nada extraño si tenemos en cuenta que en los libros de caballerías el autor real se «disfrazaba» de traductor de lenguas habitualmente exóticas³.

9. *Palmerín de Inglaterra*, Miguel Ferrel (*sic*), Toledo, 1548, folio, segunda parte.

Libro segundo del muy esforçado cauallero Palmerin de Inglaterra..., Toledo, Fernando de Santa Catalina, 1548 (sigo la descripción de SIMÓN, t. III, v. II, nº 7327).

CLEMENCÍN, pp. 45-46: «La existencia de esta obra rarísima no fué conocida hasta la venta, hecha en Londres, de la preciosa Biblioteca del Conde de Saceda»; GAYANGOS, LXXII; EISENBERG, p. 84.

10. *Palmerín de Inglaterra*, Diego Fernández, Lisboa, 1604, folio, tercera parte, «está en portugués».

³ Vid. M^a C. MARÍN PINA, «El tópic de la falsa traducción en los libros de caballerías españoles», en prensa para las actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Salamanca, octubre de 1989.

Terceira parte da chronica de Palmeirim de Inglaterra na qual se tratam as grandes cavallarias de seu filho o Pincipe Dom Duardos segundo..., composto por Diogo Fernandez, Lisboa, Jorge Rodriguez, 1605.

En realidad el tomo incluye las partes tercera y cuarta con numeración independiente, *vid.* BARBOSA MACHADO, I, p. 637 ⁴; existen ejemplares en Madrid, Biblioteca Nacional, R/ 6033, y en Londres, The British Library, G. 10256.

11. «*Idem* [Palmerín de Inglaterra] y de su hijo Duardos, fortè. idem. fortè. ibidem. está en portugués. o. idem. 5a y 6a parte.»

Esta es la entrada que transcribo literalmente, ya que no consigo interpretarla, pues el *idem* del primer recuadro no puede corresponder al autor, que no es el mismo de la entrada anterior, aunque sí corresponden el segundo y el tercero al «Lisboa» y «folio de España» que figuran en los recuadros inmediatamente superiores. En cuanto al «fortè» no puedo desentrañar su significado. La obra a la que hace referencia es la siguiente: *Quinta e sexta parte de Palmeirim de Inglaterra... Chronica do famoso Principe Dom Clarisol de Bretanha, filho do Principe dom Duardos de Bretanha, na qual se contan o suas grandes cavallarias....*, composta por Balthasar Gonçalvez Lobato, Lisboa, Jorge Rodrigues, 1602.

Las dos partes llevan numeración independiente y mientras que la quinta no tiene colofón, al final de la sexta se puede leer: «Acabouse a Chronica do muyto esforçado cavalleiro don Clarisol de Bretanha neto de Palmeirim de Inglaterra, que he a quinta & sexta parte a os tres dias do mes de Novembro, na era de 1602 annos. Foy impressa esta sexta parte em casa de Antonio Alvarez». La frase final y la discrepancia con la portada en el nombre del impresor parecen apuntar que fue Jorge Rodrigues quien imprimió la quinta parte, mientras que a Antonio Alvarez debemos atribuirle la sexta. Hay ejemplar en Madrid, Biblioteca Nacional, Cerv.-Sedó 8.782.

12. Christalián de España y su hermano Luzescanio, doña Beatriz Bernal, Alcalá de Henares, 1586, folio.

Comiença la historia de los invictos y magnanimos cavalleros don Cristalian de España, Principe de Trapisonda, y del Infante Luzescanio su hermano, hijos del famosissimo Emperador Lindedel de Trapisonda..., corregida y emendada...por doña Beatriz Bernal, Alcalá de Henares, Juan Íñiguez de Lequerica, 1586.

CLEMENCÍN, p. 15; GAYANGOS, pp. LXXIII-IV; EISENBERG, Jb2.

13. *Tirante el Blanco*, Johanot Martorell, Valencia, 1490, «folio de marca mui grueso», «está en valenciano».

A honor, lahor e gloria del nostre senyor Deu Jhesucrist e de la gloriosa sacratissima mare sua senyora nostra comença la letra del present libre appellat Tirant lo Blanch dirigida per mossen Joanot Martorell cavaler al serenissimo princep don Ferrando de Portugal (h. 10 r.)

De esta edición *princeps* de la obra existen cuatro ejemplares, dos en España, en la Biblioteca de Cataluña y en la Biblioteca Universitaria de

⁴ D. BARBOSA MACHADO, *Biblioteca lusitana*, Lisboa: s.e., 1930-35, 2ª ed.

Valencia (*Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Biblioteca Nacional, etc., 1989-90, nº 3871); y dos más en The British Library y en The Hispanic Society of America. Hay además un facsímil de Nueva York: The Hispanic Society of America, 1904 y otro de Valencia: Del Cénia al Segura, 1978, que manejamos. Muchas son las ediciones modernas, por ejemplo, M. de Riquer, Barcelona: Ariel, 1979.

CLEMENCÍN, p. 61, GAYANGOS, p. LXXVII: «La anterior nota está tomada sobre el ejemplar mismo que describe Mendez (pág. 72) ⁵ como propio del conde de Saceda, y hoy día se conserva en el Museo Británico de Londres. Es en folio menor, y no en 4º, como equivocadamente dice el docto agustino».

14. *Belianís de Grecia*, un hijo de Toribio Fernández, Zaragoza, 1580, folio, primera y segunda partes.

Libro primero del valeroso y invencible Principe don Belianis de Grecia. hijo del Emperador don Belanio de Grecia..., sacado de lengua griega, en la qual le escribió el sabio Friston, por un hijo del virtuoso varon Toribio Fernandez, Zaragoza, Domingo de Portonariis y Ursino, 1580.

CLEMENCÍN, p. 9; GAYANGOS, p. LXXII; EISENBERG, Db5, recoge dos ejemplares uno en la Biblioteca Nacional de Madrid y otro en la de Lisboa.

15. *Belianís de Grecia*, Jerónimo Fernández, Burgos, 1579, folio, tercera parte.

Tercera y quarta parte del imbencible principe don Belianis de Grecia..., Burgos, Pedro de Santillana, 1579 (sigo la descripción de SIMÓN, t. III, v. II, nº 6974).

CLEMENCÍN, p. 9; GAYANGOS, p. LXXII; EISENBERG, 3-4Db2.

16. *El cavallero del sol*, Pedro Hernández de Villalumbrales, Medina del Campo, 1552, folio.

Libro intitulado peregrinacion de la vida del hombre puesta en batalla debaxo de los trabajos que sufrió el cavallero del sol, en defensa de la razon que trata por gentil artificio y estrañas figuras de vicios & virtudes, compuesto por Pedro Hernández de Villalumbrales, Medina del Campo, Guillermo de Millis, 1552.

CLEMENCÍN, pp. 59-60; GAYANGOS, LXXXIV; SIMÓN, XI, 4096, que localiza varios ejemplares.

Se trata de un libro de caballerías a lo divino, el único de este género que cuenta con edición moderna de H. Salvador Martínez, Madrid: FUE, 1986, en cuyo prólogo se puede encontrar un estudio de autor y obra.

17. *Policisne de Boecia (sic)*, don Juan de Silva y Toledo, Valladolid, 1602, folio.

Historia famosa del principe don Policisne de Boecia, hijo y unico heredero de los Reyes de Boecia, Minandro y Grumedela..., aora nuevamente sacado a la luz por don Juan de Silva y de Toledo, Valladolid, Herederos de Juan Íñiguez de Lequerica, 1602.

⁵ Se refiere al P. F. MÉNDEZ, *Typographia española...*, Madrid: Vda. de Ibarra, 1796, aunque también existe una segunda edición corregida y aumentada por D. HIDALGO, Madrid: Imp. de las Escuelas Pías, 1861, que será por la que citemos más adelante.

CLEMENCÍN, p. 51; GAYANGOS, p. LXXVI; EISENBERG, HHb1.

18. Reinaldos de Montalván, traducido por Luis Domínguez, Perpiñán, 1585, folio.

Libro de Don Reynaldos. Libro primero del noble y esforçado cavallero Reynaldos de Montalvan y de sus grandes proezas y hechos, Perpiñán, Sansón Arbús, 1585.

La identidad del traductor figura en la rúbrica que antecede al capítulo I del primer libro.

CLEMENCÍN, p. 54, cita una edición de Perpiñán, 1589, que según D. Juan Sedó no existió; GAYANGOS, p. LXVI: «Es traducción del *Innamoramento di Carlo Magno*, libro italiano, impreso en Venecia en 1481, folio». Existe un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid (R/ 13.532) y otro en The British Library con las dos partes (G. 10281(1) y G. 10281 (2,3)), impresas en el mismo lugar y año.

No ha sido estudiada esta traducción real, pero sí la llamada parte IV de esta saga, aunque poco tenga que ver con ella, como explica A. BLECUA, «Libros de caballerías, latín macarrónico y novela picaresca: la adaptación castellana del Baldus (Sevilla, 1542)», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXIV (1971-72), pp. 147-239.

19. *Olivante de Laura*, sin autor, Barcelona, 1564, folio.

Historia del invencible cavallero Don Olivante de Laura Principe de Macedonia, que por sus admirables hazañas vino a ser emperador de Constantinopla. Agora nuevamente sacada a luz, Barcelona, Claudio Bornat, 1564 (sigo la descripción de SIMÓN, t.III, v. II, nº 7.267, ya que en todos los ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid faltan las portadas o están en mal estado).

CLEMENCÍN, p. 39; GAYANGOS, p. LXXVI; EISENBERG, EEb1 .

20. *El cavallero de la cruz, Lepolemo, hijo del emperador de Alemania*, Xartón moro, Sevilla, s.a., folio, primera parte.

Cavallero de la +. Libro del invencible cavallero Lepolemo, hijo del emperador de Alemaña y de los hechos que hizo llamandose el cavallero de la cruz, Sevilla, Francisco Pérez, s.a.

No citada por CLEMENCÍN; GAYANGOS, pp. LXXV-LXXVI, EISENBERG, Yb11, señala que esta edición es tipográficamente idéntica a la de la segunda parte de Toledo, Miguel Ferrer, 1563 (nº 21 de este catálogo), por lo que se tratará de una «falsificación», siendo en realidad del mismo impresor y de fechas próximas a la siguiente. Quizá, como sucede con el ejemplar R/ 12.646 de la Biblioteca Nacional de Madrid o con el C.39.i.6 (1,2) de The British Library, se trate de las dos obras encuadernadas en una sola y desglosadas en la catalogación.

Resulta curioso que en este caso el catalogador acepte sin sospechar la ficción de que la obra fue compuesta por el moro «Xartón», quizá por la adecuada imitación de un estilo árabe al comienzo del prólogo del autor donde revela su nombre: «Alabado sea Dios grande por todas las cosas que haze. A ti el gran soldan Çulema el mayor y mejor rey moro de tu tiempo, yo, Xartón, el menor y más obediente de tus vassallos...» (h. I v.).

21. *Lepolemo y su hijo Leandro el Bel*, el rey Artodoro (*sic*), griego, Toledo, 1553, folio, segunda parte.

Libro segundo del esforçado cavallero de la Cruz Lepolemo, principe de Alemaña, que trata de los grandes hechos en armas del alto principe y temido cavallero Leandro el Bel su hijo..., según lo compuso el sabio rey Artidoro en lengua griega, Toledo, Miguel Ferrer, 1563.

Solo se conoce una edición castellana de esta obra, que no es del año 1553, sino 1563, así que lo considero un error en la lección de la fecha en romanos. CLEMENCIN, p. 16, le da fecha de 1543; GAYANGOS, p. LXXVI; EISENBERG, pp. 73-74.

22. *Lanzarote y su hijo Galán [sic] y Merlín*, sin autor, Toledo, 1515, folio, un tomo, primera y segunda partes.

La demanda del sancto Grial: Con los marauillosos fechos de Lançarote y de Galaz su fijo [El segundo y postrero libro], Toledo, Juan de Villaquirán, 1515.

CLEMENCIN, p. 69; GAYANGOS, p. LXIII; H. L. SHARRER, Ae7, cuya descripción sigo; F. J. NORTON, 1.112⁶. El único ejemplar conocido de esta obra se halla hoy en The British Library, signat. G. 10241.

El hecho de que se añada «un tomo, primera y segunda partes» y de que se una al título «Merlín» indica que estaba encuadernado junto a *La demanda del sancto Grial: Con los marauillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo [El primero libro: el baladro del famosísimo profeta & nigromante Merlin con sus profecias]*, Sevilla [Juan Varela], 1535, tal y como hoy se encuentra en el ejemplar de The British Library arriba citado, que, casi con toda seguridad, es el mismo que aquí se trata.

23. *Philesbián de Candaria*, sin autor, s.l., 1542, folio.

Libro primero del muy noble y esforçado cavallero don Philesbian de Candaria, hijo del noble rey don Felinis de Ungria... MDxlii.

CLEMENCIN, p. 22; GAYANGOS, p. LXXVI: «El único ejemplar que se conoce de este libro es el que posee en Inglaterra el baronete sir Thomas Phillips; pero, como le falta el colophon, no se puede saber dónde se imprimió»; EISENBERG, GGbl.

Eisenberg solo localiza dos ejemplares, uno completo puesto a la venta en el catálogo nº 111, L.91 del librero H. P. Kraus en Nueva York y el otro en la Biblioteca Nacional de Madrid (R- 34.801), éste falto de colofón, lo que me hace sospechar que sea el mismo que aquí tratamos, ya que pasó por manos de Heber, Sir Thomas Phillipps y Oliverio Gironde, último poseedor antes de entrar en la biblioteca madrileña.

24. *Florambel de Lucea*, sin autor, Sevilla, 1548, folio, cuarta parte.

La quarta parte de la chronica del invencible y magnanimo cavallero don Florambel de Lucea... MDxlix, Sevilla, Andrés de Burgos, 1548.

La diferencia de fechas entre la portada y el colofón nos permite comprobar que es de este último de donde toma la referencia el catalogador, lo cual parece indicar que no realizó un trabajo superficial y rápido, al menos con ciertas entradas.

⁶ H. L. SHARRER, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: the prose romance cycles*, Londres: Grant & Cutler, 1977; F. J. NORTON, *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, Cambridge:Cambridge University Press, 1978.

No citado por CLEMENCÍN; GAYANGOS, p. LXXV, «El único ejemplar, falto de hojas, que de esta edición hemos logrado ver, es el que poseyó mister Heber, y se halla indicado en su *Catálogo*, parte VI, bajo el núm. 1,741. Hoy día para en la selecta librería de sir Thomas Phillips, de Middle-Hill»; EISENBERG, 2Pb2, solo localiza un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid (R/34.803) antes en poder de Oliverio Gironde y el mismo al que hace referencia Gayangos, lo que me permite afirmar casi con total seguridad que es el que estuvo en esta colección dieciochesca. Señala asimismo el estudioso norteamericano la diferencia de fechas entre portada y colofón, pero las asigna de modo inverso.

25. *Lidamarte de Armenia*, Damasio de Frías, 1568, folio, primera parte, «está escrito a mano».

Aqui comienza [sic] la primera Parte del cerco de Constantinopla, do se dicen los grandes y soberanos hechos del inuencible Principe Ladislao de Grecia, Llamandose Lidamarte de Armenia, y del Valeroso Principe Pimandro el Vello de España. Con las altas cauallerias de las velicosas y viçarras damas, con las de otros sublimados Principes y Caualleros. Dirigido a don Luys Enriquez de Cabrera, Almirante de Castilla, Duque de Medina de Rioseco, Conde de Modica y de Melgar, y de Colle, Vizconde de Vas y Cabrerias. Compuesto por Damasio de Frias. Hizole año de 1568. Empeçose a escribir este treslado a quatro de Agosto sabado en la tarde, Año de 1590.

CLEMENCÍN, p. 36, «Lidamante de Armenia. Los grandes hechos del invencible príncipe... y del valeroso príncipe Pinandro... Se imprimió en 1590»⁷; GAYANGOS, p. LXXVI, «Lidamante de Armenia. Sir Thomas Phillips, baronete inglés, posee en su selecta librería, ya antes citada, un libro manuscrito con el siguiente título: *Libro del famoso cavallero Lidamante de Armenia y de sus grandes proezas...* No nos es posible describir con toda puntualidad este libro, por no haberlo visto jamás, y no tener mas noticias de él que las que nos ha comunicado dicho caballero»; EISENBERG, Zal, localiza este manuscrito en la Universidad de California, Berkeley, Ms 118.

Quizá esta entrada sea de las más interesantes del catálogo, ya que se trata de un texto manuscrito que por otra parte plantea ciertas complicaciones. En primer lugar en lo relativo a la fecha que se le adjudica en la entrada. Como vemos, en la portada se consignan dos fechas, pero el catalogador solo registra la de 1568; ello no quiere decir necesariamente que se trate de un manuscrito distinto, sino que se ha optado por poner el año de composición y no el de copia, quizá por considerarlo más significativo. Por otra parte, no existe mención alguna al original de 1568 y en la historia del manuscrito cabe perfectamente su pertenencia a esta colección diecio-

⁷ La portada del manuscrito es muy curiosa por presentar partes impresas y partes manuscritas, *vid.* D. HOOK, «Nota sobre la portada del manuscrito *Lidamarte de Armenia* (1590)», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXVIII (1975), pp. 873-74; M. L. COZAD, «Una curiosidad bibliográfica: la portada de *Lidamarte de Armenia* (1590), libro de caballerías», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXIX (1976), pp. 25-61, con reproducción de la portada en cuestión.

chesca, lo que además solventa parte de los interrogantes que se había planteado M. L. Cozad, editora de la obra ⁸.

26. *Florisel de Niquea. Rogel de Grecia*, Feliciano de Silva, Évora, s.a. («la letra es de tortis»), folio, tercera parte, «está en castellano».

La tercera parte de la coronica del muy excelente príncipe don Florisel de Niquea, en la qual trata de las grandes hazañas de los excelentísimos príncipes don Rogel de Grecia y el segundo Agesilao, hijos de los excelentísimos príncipes don Florisel de Niquea y don Falanges de Astra, Évora, Andrés de Burgos, s.a.

El nombre de Feliciano de Silva figura en la rúbrica que antecede al prohemio y en la que abre el libro I: «...según la escribió el gran hystoriador Galersis, que de lengua griega fue traducida en latin y de latin en romance por Feliciano de Silva» (f. lr.)

CLEMENCÍN, p. 29; GAYANGOS, p. LXX; EISENBERG 11 [10.3] Bb5, al que se puede añadir otro ejemplar localizado por A. J. ANSELMO, *Bibliografía das obras impressas em Portugal no século XVI*, Lisboa: Biblioteca Nacional, 1926 (= ídem, ídem, 1977), n^o 422, en la Biblioteca de Ajuda.

27. *Florisel de Niquea. Rogel de Grecia*, Feliciano de Silva, Zaragoza, 1568, folio, primera parte de la IV.

Don Florisel de Niquea. La primera parte de la quarta de la choronica del excellentísimo Principe don Florisel de Niquea, que fue escripta en griego por Galersis, fue sacada en latin por Philastes y traducida en romance castellano por Feliciano de Silva, Zaragoza, Pierrez de la Floresta, 1568.

CLEMENCÍN, p. 29; GAYANGOS, p. LXX; EISENBERG, 11 [10.4]Bb2.

28. *Clarimundo*, Antonio Alvarez, Lisboa, 1601, folio, primera parte, «está en portugués».

A primeira parte da cronica do emperador Clarimundo, donde os reys de Portugal descendem, Lisboa, Antonio Alvarez, 1601.

El catalogador ha confundido el nombre del impresor con el del autor, a pesar de que el lugar que ocupa en la portada revela a las claras que no es el autor y de que éste, João de Barros, aparece firmando la dedicatoria a Juan III, en el prólogo y en el colofón.

No figura en CLEMENCÍN; GAYANGOS, p. LXXIII; BARBOSA MACHADO, II, p. 557.

«Son en todos 28 tomos y la letra de casi todos es la antigua que llamamos de tortis».

⁸ Vid. *An Annotated Edition of a Sixteenth-Century Novel of Chivalry: Damasio de Frías y Balboa's «Lidamarte de Armenia»*, with *Introductory Study*, Tesis Doctoral de la Universidad de Berkeley, 1975, t. I, pp. LXIX-LXXXVII, consulta que debo agradecer a la generosidad de M^a Carmen Marín Pina. La editora señala el paso del manuscrito en el siglo XVII por las manos de Fernando Moscoso, que firma en la portada, y en el XIX por las de Sir Thomas Phillipps, de donde se compró para la biblioteca berkeleyana; sin embargo, en el intermedio supone, ahora sabemos que erróneamente, que pudo pertenecer a la biblioteca de los Marqueses de Astorga y vendido a Phillipps a través del librero británico Thorpe.

No sabemos cuándo se formó ni por qué el tomo misceláneo en el que se contiene esta curiosa lista, tampoco se nos ofrecen datos de los motivos para realizarla, ahora bien, podemos apuntar alguna hipótesis si nos fijamos en varias de las copias contenidas en el volumen y en las notas de Gayangos: con el número 3 hay una defensa de Sylla escrita en 1742 por el Conde de Torrepalma, que según se dice en el catálogo fue «transcribed by Father Andres Marcos Burriel»; con el 6 se contiene una «paraphrasis de la Epistola Ovidiana de Dido á Eneas», también según el mismo Gayangos «In the hand-writing of Father Burriel»; en el 17, justo antes del catálogo que aquí importa, están unas «impresiones de las Poesias de Garcilaso de la Vega y de Boscan que he visto; signed "Antonio Burriel"»; en el 38 son «Various essays and letters in Latin, and extracts from French books, &c., in the Hand-writing of Antonio Burriel». Al final anota Gayangos: «Most of the papers contained in the volume are in the hand of Father Andres Marcos Burriel or of his brother Antonio Burriel»⁹.

El erudito Andrés Marcos Burriel, perteneciente a la Compañía de Jesús, fue encargado por el P. Rávago, confesor de Fernando VI, de dirigir una comisión que examinara los archivos españoles; sin embargo, no pudo ser el que realizara el inventario de los libros de caballerías, ya que murió en 1762¹⁰, así que si efectivamente se tratara de su letra o de una muy parecida a la suya, esta debe ser la de su hermano Antonio. En cualquier caso, sea él u otro el autor del catálogo, de lo que no hay duda es que lo realizó con los libros encima de la mesa, es decir, viéndolos detenidamente, y con conocimiento de la materia. Son pocos los errores en los datos de catalogación, sólo en tres ocasiones equivoca levemente las fechas¹¹, y por el contrario hay casos en que la búsqueda del dato es minuciosa y acertada, especialmente en lo que se refiere a los autores/ traductores, que no suelen figurar en las portadas, sino en rúbricas al comienzo de la obra o en los prólogos. Debía ser consciente de algunas de las convenciones del género, pues por lo general no se deja engañar por las afirmaciones de que lo escribió este o aquel sabio, sino que identifica a un Feliciano de Silva, reconoce como enmendador a Rodríguez de Montalvo, sabe perfectamente bien que Luis Domínguez no es autor sino traductor del *Reinaldos de Montalván* y, siguiendo la norma de las ficciones, considera a Miguel Ferrer autor real del *Palmerín de Inglaterra*. Sin embargo, acepta la patraña, quizá solo por completar la casilla correspondiente, del «Xartón moro» del *Lepolemo* y del

⁹ P. de GAYANGOS, ob. cit., p. 106.

¹⁰ F. AGUILAR PIÑAL, *Bibliografía fundamental de la literatura española. Siglo XVIII*, Madrid: SGEL, 1976, pp. 92-94.

¹¹ Cf. las palabras de F. HUARTE MORTON, «Las bibliotecas particulares españolas de la Edad Moderna», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXI (1955), pp. 555-576, sobre los inventarios habituales: «A juzgar por los disparates que suelen contener estas listas de libros, casi siempre hechas dictando una persona, más o menos letrada, los autores y títulos de las obras, y escribiendo otra, al dictado, sin mucha idea de lo que copiaba. Así ocurre que son a veces indescifrables las partidas», p. 559. Por el contrario el cuidado de nuestro catalogador sorprende en algunos casos, por ejemplo, al hacer constar en el *Florambel* la fecha de 1548 que figura en el colofón y no el 1549 de la portada.

«Rey Artidoro» de la continuación y presta mucha menos atención a los libros impresos en portugués, en los cuales comete errores de bulto, poniendo como autor del *Clarimundo* a Antonio Álvarez que es claramente el impresor, mientras que no identifica a Joaõ de Barros que aparece en varias ocasiones. De hecho, gracias a sus datos y comentarios «está en portugués», «está en valenciano» solo en un caso y aparentemente por falta de datos en el ejemplar que maneja (nº 2) resulta imposible identificar la edición de una obra, lo que demuestra que realizó un trabajo cuidadoso. Pero, incluso solo el hecho de que se molestara en hacer una lista de esos libros de caballerías, aparentemente sin ninguna razón utilitaria, señala que era un hombre culto, quizá incluso con cierto gusto por la bibliofilia o por la historia literaria, y, desde luego, capaz de valorar la importancia de una colección que para él merecía un registro detallado.

En el texto se nos dice que se trata de la «librería que formó don Juan de Goyeneche» y que se halla en Nuevo Baztán. La vida de este navarro ilustre ha sido estudiada por J. Caro Baroja dentro del contexto navarro en los años finales del siglo XVII y el siguiente ¹². Nació en el valle de Baztán en 1656 y fue pronto a estudiar a Madrid con los jesuitas, donde recibió una formación humanística. Al parecer su mayor afición desde la juventud fue la historia, sobre la que «vino à formar poco à poco un riquísimo museo de Clio, en que cebaba su curiosidad, y cultivaba su animo» ¹³; aunque tanta bondad le fue perjudicial, ya que hubo de cederla para la educación del príncipe. Más adelante con el paso del tiempo volvió a formar otra, tan notable que su biógrafo, el Padre Alcázar, dice: «No es de menos estimable variedad, el que de nuevo (muy selecto, y aun exquisito) formó, en Español también, de Facultades serias, y amenas, que oy reserva en un pulido gabinete de su Bosque de Baztán, donde ò solo ò con amigos, tiene en sossegado ocio, tal vez, sin Macrobio, sus Dias Saturnales, y sin Aulo Gellio, sus Noches Atticas» ¹⁴. Entre ellas conservaba un autógrafo de la *Mística Ciudad de Dios*, de sor María Jesús de Ágreda, obra que considera de tanta estima como para citarla en su testamento mandando sea ubicada en un lugar especial del palacio o la iglesia de Nuevo Baztán ¹⁵.

Sin embargo, desde su muerte, acaecida en 1735, la fundación de Nuevo Baztán, como parte del mayorazgo que había instituido, pasa a ser propiedad de su hijo mayor, Francisco Javier. La muerte de este sin descendencia en 1748 deja en manos de su hermano menor, Francisco Miguel, Conde de Saceda desde 1743, el mayorazgo y con él la biblioteca ¹⁶. Éste

¹² *La hora navarra del XVIII*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra/ Institución Príncipe de Viana, 1969, en la que nos apoyamos para los datos que sobre esta *rara avis* de su época exponemos a continuación.

¹³ P. B. ALCAZAR, *Chrono-historia de la compañía de Jesús en la provincia de Toledo... dedicada a D. Francisco Xavier de Goyeneche y Balanzá*, Madrid: Juan García Infanzón, 1710, h. 7r.; y J. CARO BAROJA, ob. cit., p. 87.

¹⁴ Ob. cit., h. 7r.-v.

¹⁵ CARO BAROJA, ob. cit., p. 182.

¹⁶ Las noticias sobre los mayorazgos instituidos por don Juan de Goyeneche, así como las relativas a sus hijos las extraigo del estudio de CARO BAROJA, ya citado, pp. 174-192, y de J.

último fue, como su padre, un gran aficionado al coleccionismo, ahora de medallas, monedas y libros antiguos, llegando incluso a «falsificar», que sepamos, una edición de los *Soliloquios amorosos de un alma a Dios* de Lope de Vega asignándole los datos de Lisboa, 1644, siendo en realidad de Madrid entre 1744 y 1747¹⁷. De él dice J. A. Álvarez y Baena: «Su gusto y curiosidad de estas cosas [las artes liberales] le facilitaron una considerable copia de libros raros impresos y manuscritos, como también una colección de exquisitas pinturas, que por uno y otro tuvo nombre en la Europa. Todo feneció con su vida en los 57 años de su edad, el día 3 de octubre de 1762 en esta corte»¹⁸. Dos años después se realizaba el inventario, cuando probablemente su primogénito, Juan Javier de Goyeneche Indaburu, segundo conde de Saceda, era el propietario¹⁹.

De hecho nos preguntaríamos cuál de los dos fue el coleccionista de no ser por la nota que Francisco Méndez transcribe escrupulosamente en su *Tipografía española...* tratando de la edición *princeps* del *Tirant*: «El conde de Saceda, abuelo del presente, hombre dedicado á las bellas artes, y á todo género de antigüedades é historia natural, etc., hizo una copiosísima colección de todos los libros de caballería y los colocó en la biblioteca de la población que había hecho su padre en la *Alcarria* intitulada el *nuevo Bastan*. Yo estuve allí un verano con los de la casa de D. Policarpo Hermoso, y empleé muchos ratos en dicha biblioteca. Allí pues leí muchos trozos del libro del cavallero Tirant lo Blanch»²⁰. Así que, a pesar de lo que se dice en el catálogo, fue el hijo, Francisco Miguel de Goyeneche, y no el padre quien reunió tanto libro de caballerías. Pero no eran estos los únicos que tenía, ya que dos notas extraídas de Clemencín indican que pudo poseer otras obras de índole caballeresca de las que aquí no se recogió noticia, quizá porque el catalogador las consideró claramente distintas de los libros de caballerías. La primera de ellas es relativa al *Orlando furioso*: «En la biblioteca del Nuevo Baztan había un ejemplar de otra traducción, hecha por Diego Vázquez de

A. ÁLVAREZ Y BAENA, *Hijos de Madrid, ilustres en santidad, dignidades, armas, etc.*, Madrid: Oficina de Benito Cano, 1789-1791, 4 vols. (= Madrid: Atlas, 1973), t. II, pp. 245-46 y 251-52. Difieren de las que ofrecen A. y A. GARCÍA CARRAFA, *Diccionario heráldico y genealógico de apellidos españoles y americanos*, Madrid: Nueva imp. Radio, 1954, t. XXXIX, pp. 27-28, que citan como hijo mayor y heredero a Francisco Miguel.

¹⁷ Vid. CARO BAROJA, ob. cit., p. 189, que extrae los datos de C. A. de la BARRERA *Nueva biografía de Lope de Vega Carpio*, Madrid: RAE, 1890, p. 397; asimismo remite a la p. 80, donde se da noticia de una edición de las *Fiestas de Denia al rey cathólico Felipe III* costeada por el mismo Conde en 1744 (1746 según A. PALAU, *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona/ Oxford: Palau/ The Dolphin Book, 1973, t. XXV, 356315).

¹⁸ Ob. cit., t. II, p. 252; también puede verse la cita más completa en CARO BAROJA, ob. cit., pp. 189-190.

¹⁹ Cf. A. y A. GARCÍA CARRAFA, ob. cit., p. 28, donde por desgracia no se consignan las fechas de nacimiento ni defunción.

²⁰ Cito por la segunda edición, corregida y aumentada por D. HIDALGO, Madrid: Imp. de las Escuelas Pías, 1861, p. 38. Quien da la noticia no es el propio P. Méndez, sino su informante por carta, fray Isidro Hurtado, en ese momento residente en Roma y al que Méndez le había pedido noticias de un *Tirant* de 1490 que al parecer estaba en la biblioteca de la Sapienza.

Contreras, toledano. Su traducción estaba en prosa, y se imprimió en Madrid, en 1585»²¹; la segunda aparece en las notas a *El verdadero suceso de la Batalla de Roncesvalles con la muerte de los doce Pares de Francia* de Francisco Garrido de Villena, (Toledo: Juan Rodríguez, 1583): «Este rarísimo libro existía en la rica y desaparecida biblioteca del Nuevo Baztan»²².

Efectivamente tan notable colección no había podido pasar desapercibida, más aún si pensamos que la familia poseedora había mantenido una tradición de generosidad para con los estudiosos, así el P. Alcázar declara haber concebido parte de su *Chrono-historia* en Nuevo Baztán: «sitio, en que, disfrutando de la generosidad de su Padre, logré substraherme algunos Veranos de los estorbos, que suele ocasionar el bullicio de la Corte»²³, y, como hemos visto, allí pasó una temporada fray Isidro Hurtado bastantes años después. Pero lo cierto es que las ediciones de libros de caballerías eran entonces casi igual de raras que hoy, pues si bien se imprimieron muchos no es menos cierto que eran libros de un intenso consumo y lectura, con lo que su pervivencia se hacía difícil, y así lo demuestran los ejemplares conservados de gran cantidad de ellas en los que se han perdido hojas, las portadas están muy gastadas y rotas o faltan, etc. Es decir, en el siglo XVIII esa colección era una rareza bibliográfica y de gran valor²⁴.

Quizá eso, la necesidad o el desinterés de sus posteriores dueños, motivó su venta, como veíamos en la nota que Clemencín pone al *Palmerín de Inglaterra* de Toledo, 1548: «La existencia de esta obra rarísima no fué conocida hasta la venta, hecha en Londres, de la preciosa Biblioteca del Conde de Saceda»²⁵. Desde luego él no había conocido la biblioteca en su localización primitiva, ya que dice saber de la existencia de esta obra en su venta, tampoco pudo ver el manuscrito del *Lidamarte*, que da como impreso y hay varias ediciones existentes en esta colección que desconoce, pero el dato de que se vendió es fundamental y más considerando que su anotación remite a antes de 1805. Entre 1764, año en que sabemos se hizo el catálogo, y 1805 esta biblioteca se vendió y se dispersó. No conozco con exactitud la fecha en que ocurrió, porque son muchos los catálogos de las

²¹ Ob. cit., p. 44. Hay ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid, R/ 2485, y en The British Library, 838.1.7.

²² *Ibidem*, p. 57. Como de la anterior existen ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid, R/ 7332, y en The British Library, 11451.c.24.

²³ Ob. cit., h. 3v.

²⁴ De entre las citas y datos que se pueden extraer de aquí y allá para sustentar esta afirmación me gustaría señalar el comentario de V. Salvá, *Catalogue of Spanish and Portuguese Books*, Londres: M. Calero, 1826-29, II, p. 97, tratando de la *Agricultura* de Herrera: «The farmers were the principal purchasers of this book, on which account the earlier editions of it have become more rare even than those of books of Chivalry»; o la anotación de N. Glendinning, «Spanish Books in England: 1800-1850», *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, III (1959), pp. 70-92, p. 76, donde entre otros precios figuran las £ 50 que Triphook pagó por los *Quatro libros del valeroso caballero don Cirongilio de Tracia* (Sevilla, 1545) en 1813, y que se pueden comparar con las £ 42 de las dos partes de la primera edición del Quijote o las £31.10s. por la *princeps* del *Lazarillo de Tormes*.

²⁵ Ob. cit., pp. 45-46.

subastas de libros efectuadas entonces en Londres y gran parte de ellos no especifican quién era el dueño anterior de las obras ²⁶, pero de lo que no me cabe duda es de que ejemplares que encontramos luego en posesión de Heber, Grenville, Phillipps ²⁷ y otros reconocidos bibliófilos del momento pasaron antes por Nuevo Baztán, y entre ellos me atrevería a afirmar el manuscrito del *Lidamarte* sobre cuyas andanzas tantas cábalas hizo M. L. Cozad.

Pero creo que no interesa tanto el destino de los libros en sí, hoy todas ediciones conocidas y localizadas, como destacar el valor que para nosotros tiene el saber de su existencia en la España del siglo XVIII. Especialmente porque se trata de una colección que tenemos la seguridad de que fue hecha con plena conciencia y no heredada. Un bibliófilo culto se molestó en buscar y reunir —¿también en leer?— obras de un género relegado al olvido, pero no tan ignorado como para despertar una rara pasión en él y un interés cierto en algunos de sus conciudadanos. Nos encontramos una o dos generaciones antes de Clemencín y, como vemos, el despertar del interés por los libros de caballerías no fue tan súbito como pudiera creerse. La existencia de esta selecta colección pone en evidencia cuánto ignoramos de la vida activa de los libros de caballerías pasado su auge comercial en el XVI y los primeros años del XVII. Sabemos por el estudio de H. Thomas que sus argumentos pasaron al teatro ²⁸, pero el tema esbozado ahí no ha vuelto a ser tenido en cuenta, y aparte de la aparición de algunos conjuntos entre los fondos de bibliotecas bien conocidas (Campo de Alanje, Marqués de Salamanca, don Juan Sedó, por ejemplo), que o son demasiado modernas o con casi toda seguridad de origen familiar, el rastro se pierde hasta las rebúsquedas críticas del siglo XIX cuyo interés viene despertado por el *Quijote*. ¿Se mantuvieron durante esos siglos como una oscura rareza entre los anaqueles? ¿Suscitaron curiosidades desconocidas? ¿arqueológicas? ¿activas? La exhumación de este catálogo no resuelve las dudas sino que más bien las plantea y sobre todo nos demuestra que se trata de un tema que no podemos olvidar. En el siglo XVIII un noble de reciente fortuna con amplias inquietudes culturales y con los pies firmemente asentados en la realidad de su tiempo se preocupó de reunir una colección amplia de libros

²⁶ Cf. la extensísima relación que recoge A. N. L. MUNBY, *British Book Sale Catalogues 1676-1800*, Londres: Mansell, 1977, en la que ninguno de los catálogos hace mención de un Goyeneche o un Conde de Saceda como propietario; en gran parte de ellos figuran frases como «ahora traídos del continente», «biblioteca de un caballero», etc. Sería necesario hacer un examen exhaustivo de muchos para dar con el que nos interesa a fin de determinar la fecha y quizá qué otras obras estuvieron en Nuevo Baztán.

²⁷ Cuando conocemos varios ejemplares de una edición es difícil determinar cuál de ellos estuvo en esta biblioteca, sin embargo creo que se puede tener la certeza de que el n.º 22 es el mismo que hoy para en The British Library con signatura de Grenville; que también el *Philesbián de Candaria* actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid es el n.º 23 de este catálogo; lo mismo sucede con el *Florambel de Lucea* (n.º 24); y con el manuscrito del *Lidamarte*. Los caminos son distintos, la procedencia última ahora conocida es la misma.

²⁸ Vid. H. THOMAS, *Las novelas de caballerías españolas y portuguesas*, Madrid: CSIC, 1952, pp. 87-88; y la bibliografía reunida por D. EISENBERG, ob. cit., pp. 103-104.

de caballerías y no solo en castellano, sino también en catalán y portugués, ¿los leyó o se trataba de un mero interés de bibliófilo? La pregunta carece de respuesta, pero la voluntad de coleccionarlos supone al menos que el género no había caído en el vacío total que nuestro alejamiento histórico supone.